

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ АНТИУТОПИЙ

Набатчикова Юлия Владимировна

студент, Оренбургский государственный университет, РФ, г. Оренбург

Аннотация. Статья посвящена особенностям лексики антиутопий с точки зрения переводческого аспекта и рассмотрению данных особенностей на основе политического дискурса.

Ключевые слова: антиутопия, дискурс, перевод, лексика, жанр, лексика.

Перевод художественных произведений является сам по себе достаточно сложной задачей, так как переводчик должен сохранить идентичность и индивидуальность работы, учитывая тем самым факт того, что вмешательства переводящего языка неизбежны. Более того, наличие особенных черт литературного языка свидетельствует об особом языке художественных произведений.

Прежде чем приступать к самому процессу перевода, переводчик должен быть ознакомлен с особенностями жанров художественной литературы.

Антиутопия, как одна из разновидностей данного жанра, отличается наличием таких наиболее частотных тропов как окказионализмов, неологизмов, метафор, гипербол, эвфемизмов, оксюморонов, лексических повторов и др.

Следует отметить, что антиутопии нередко связаны с таким понятием как «политический дискурс», а тексты англоязычных антиутопий XX века, таких как «О дивный новый мир» («Brave New World») О. Хаксли, «1984» Дж. Оруэлла, «451 градус по Фаренгейту» («Fahrenheit 451») Р. Бредбери и др. наглядное тому доказательство. Данное явление закономерно и отнюдь не уникально, так как в произведениях антиутопий автор изображает своё альтернативное видение тоталитарного государства, тем самым прибегая к созданным в политических целях антропонимам и топонимам. Так, например, в произведении О. Хаксли «О дивный новый мир» мы можем заметить явные прототипы существующих в жизни политических деятелей, чьи говорящие имена скрыты «прозрачной» вуалью, помогающей нам увидеть наглядное сопоставление вымышленных персонажей с существующими людьми. «Все персонажи являются вымышленными и любое совпадение с реально живущими или когда-либо жившими людьми случайно»-такое заявление точно нельзя отнести к данной антиутопии, так как большая часть имён героев принадлежит крупным политическим и научным деятелям, оставившим свой след в истории.

Так, например, имя Ленайна сопоставимо с псевдонимом Владимирова Ильича Ульянова (Ленин), а имя Чарльза Бонапарта представляет собой совокупность имён двух людей (Чарльза Дарвина и Наполеона Бонапарта).

В переводе имён собственных переводчик использует приём транслитерации (Ленайна Краун (Lenina Crowne), Дарвин Бонапарт (Darwin Bonaparte)).

Говоря об особенностях лексики антиутопий, следует рассмотреть произведение Дж. Оруэлла

«1984», где происходит явная подмена понятий, когда автор использует имя «Big brother» (Старший брат) для обозначения надзирателей, а не для ближайшего родственника. Такой антропоним так же не вызывает трудностей при переводе, так как переводчик использует дословный перевод.

Еще одной особенностью языка антиутопий является особый стиль коммуникации власти с народом - лозунговость. Ее целью является воздействие на людей и лишение их способности чувствовать и самостоятельно мыслить, а также насаждение нужной государству идеологии.

Война — это мир, свобода — это рабство, незнание — сила («War is peace freedom is ignorance is strength»).

При переводе лозунга переводчик также использует дословный перевод.

«Death to the traitors!» - смерть предателям.

Перевод данного лозунга не вызывает особых трудностей, так как в русском языке имеется аналогичный общеизвестный слоган. Помимо политического дискурса, следует отметить еще одну характерную особенность для произведений антиутопий - наличие окказионализмов, представляющий собой способ образования нового слова или сокращение существующего слова.

Антиутопия Дж. Оруэлла «1984» буквально заполонена словами «новояза», относящимся к окказионализмам.

«Facescrime» - лицепреступник, «telescreen» - телеэкран, «doublethink» - двоемыслие, «plusgood» - плюсплюсовой, «ownlife» - саможит, «duckspeak» - речекряк.

Приведенные слова, образованные таким способом словообразования как словослияние, вызывают у читателя определенные ассоциации со словами, от которых они образованы, однако это совершенно новые лексемы, не имеющие каких - либо аналогов в английском языке, поэтому и при переводе на русский язык задача переводчика заключается в том, чтобы придумать новые неологизмы. Стоит заметить, что в антиутопиях часто присутствуют аббревиатуры.

В том же произведении Дж. Оруэлла аббревиатуры органов власти переводчики передают при помощи калькирования.

«Minitrue» воспринимается читателем как «прав минимально», «Minipax» как «незначительное соглашение», «Miniluv» как «маленькая любовь» и «Miniplenty» как «незначительно много». Помимо политической тематики, в антиутопиях нередко встречается лексика технического характера, которую переводчик непременно должен знать.

«Helicopter» - вертолет, «aeroplane» - самолет, «pistol» - пистолет, «jointed truncheons» - суставчатые дубинки, «atomic bomb» - ядерная бомба, «sub-machine gun» - автомат, «bombing plane» - бомбардировщик, «self-propelled projectiles» - беспилотные снаряды, «battleship» - боевые корабли, «submarine» - подводная лодка, «machine gun» - пулемет, «rifle» - винтовка, «hand grenade» - ручная граната.

Таким образом, анализ лексики антиутопий показал, что антиутопические произведения содержат значительную долю политической лексики по сравнению с другими художественными произведениями. Переводчику следует учитывать особенности данного жанра и хорошо разбираться в лексике технического и политического характеров для эквивалентной передачи текста оригинала.

Список литературы:

1. Orwell G. NINETEEN EIGHTY-FOUR // Orwell. URL: <http://orwell.ru/library/novels/1984/english>

(дата обращения: 12.11.2014).

2. Борисенко Ю.А. Риторика власти и поэтика любви в романах- антиутопиях первой половины XX века (Дж. Оруэлл, О. Хаксли, Е. Замятин). Текст: автореф. дисс. канд. филол. наук. Ижевск, 2004. – 23 с.

3. Витенберг Б. Путешествия в мир утопий / Б. Витенберг // Новое литературное обозрение. – М, 2008. – №5 (93). – С. 327- 337.

4. Воробьева А.Н. Русская антиутопия XX начала XXI веков в контексте мировой антиутопии [Электронный ресурс]: автореф. дис. докт. филол. наук. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://dibase.ru/article/13042009jvorobyovaaan/1>